

УДК 378.016:811.161.1`276.6

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ В СИТУАЦИЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБЩЕНИЯ

Айтказина Т.Т.

Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Республика Казахстан (050010, г.Алматы, КазНПУ им. Абая, пр. Достык, 13), e-mail: togzhan19@mail.ru

Профессия юриста-международника требует не только четкого знания законов, но и умения владеть словом в устной и письменной форме. Работа посвящена проблеме формирования профессионально направленной речи юристов-международников, которая определяется владением специального лексического минимума, знанием особенностей текстов международных договоров, умением их понимать и составлять. Важным представляется формирование умений и навыков, позволяющих успешно осуществлять коммуникацию в реальных ситуациях профессионального общения: переговоры, деловая переписка, выступления на мероприятиях, связанных с обсуждением вопросов правового регулирования межгосударственных отношений. С этой целью разработана многокомпонентная модель формирования профессионально направленной речи будущих правоведов-международников с учетом особенностей будущей профессиональной деятельности. Успешная подготовка специалистов в области международного права невозможна без учета тесной взаимосвязи профессионально-трудовой и речевой деятельности.

Ключевые слова: профессиональная речь, общение, речевая компетенция, специальные тексты, коммуникативная ситуация.

TRAINING OF RUSSIAN SPEECH LAW STUDENTS IN SITUATIONS PROFESSIONALLY-ORIENTED COMMUNICATION

Aitkazina T.T.

Kazakh National Pedagogical University after Abay, Almaty, The Republic of Kazakhstan (050010, KazNPU after Abay, Dostyk av. 13), e-mail: togzhan19@mail.ru

An international lawyer profession requires not only a clear knowledge of the laws, but also the ability to own the word orally and in writing. Work is devoted to the problem of the professionally designed speech international lawyers, which is defined by the possession of special lexical minimum, knowledge of the characteristics of the texts of international treaties, the ability to understand and write. It is important to build skills for successfully to communicate in real-world situations, professional communication: negotiations, business correspondence, presentations at events associated with the discussion of the issues of legal regulation of relations between States. To this end, developed a multicomponent model of formation of professionally designed speech the future of international law, taking into account the characteristics of the future professional activities. Successful training of specialists in the field of international law is impossible without taking into account the close relationship between vocational and occupational and speech activities.

Keywords: professional speech, communication, speech skills, special texts, communicative situation.

Введение

На специалистов в области международного права возлагается особая ответственность. От решений юристов-международников зависят судьбы государств, их политический авторитет, стабильность экономики, приток инвестиций, исход конфликтов и, наконец, в определенном смысле судьба всего человечества. Регулирование межгосударственных отношений в различных областях общественной жизни - основное направление в деятельности юристов-международников.

Восприятие права и его толкование всегда опосредовано языковым фактором. Это, в свою очередь, придает особую актуальность языковой подготовке специалистов международного права. Именно юрист своей деятельностью, выраженной в слове, формирует право как социальную реальность. Следовательно, помимо усвоения новейших достижений юридической науки и формирования навыков профессионального труда, будущим правоведам-международникам необходимо овладеть основами профессиональной речи.

Проблема оптимизации процесса формирования профессиональной речи в неязыковом вузе остается одной из актуальных в методической науке. Совершенно очевидно, что в каждом отдельном случае содержание и методика обучения должны отражать то общее, что характерно для профессиональной речи вообще, и специфические особенности речи специалистов конкретной профессии.

Профессиональная деятельность юристов-международников имеет несколько направлений: 1) организационная (координация работы правовых отделов, департаментов и различных структур государственных и негосударственных ведомств); 2) производственно-управленческая (разъяснение статей законодательства, выявление и устранение нарушений законов, оказание квалифицированной юридической консультации по проблемам дипломатии, международной и национальной безопасности); 3) проектная (составление текстов нормативно-правовых документов и других законодательных актов); 4) научно-исследовательская (осуществление научно-исследовательской работы в области международного права); 5) образовательная (преподавательская деятельность в профильных высших учебных заведениях).

Профессиональная подготовка студента во многом зависит от установления оптимальных связей между предметами, что достигается рассмотрением специфики данной специальности.

Исследование характера профессиональной деятельности специалистов в области международного права [5; 7] показало, что её составными частями являются следующие:

- 1) обязательная работа с документами (договоры, конвенции, пакты, соглашения и др.), в которых письменно закреплены правовые нормы в различных областях международных отношений: политической, экономической, культурной, военной и др.;
- 2) участие в подготовке и заключении международных договоров и соглашений, регламентирующих различные аспекты международно-правовых отношений (например: в экономической и предпринимательской деятельности, вопросы регулирования дипломатических и консульских отношений, о территориях и государственных границах);
- 3) публикация официальной информации, касающейся вопросов международного права в

средствах массовой информации, издание сборников документов и международных актов (например: «Бюллетень международных договоров, соглашений и отдельных законодательных актов Республики Казахстан», «Ежегодник комиссии международного права», «Российский ежегодник международного права» и другие издания);

4) участие в качестве представителей государства в работе международных организаций (ООН, МАГАТЭ, МБРР, МВФ и др.).

Четкое определение коммуникативных потребностей специалистов той или иной сферы деятельности является актуальным в связи с утверждением в современной методической науке коммуникативно-ориентированного подхода к обучению неродному языку.

Поскольку коммуникативное обучение направлено на практическое владение языком, то оно предполагает, что «с самого начала изучаемый язык должен использоваться в естественных для него целях и функциях, для выражения индивидуально-личностных потребностей, желаний, притязаний учащихся» [6, с. 3].

В работах М.Н. Вятютнева мы находим такое определение: «Коммуникативные потребности – это те конкретные побуждения и цели к восприятию и продуцированию актов коммуникаций, которые диктуются существующими и прогнозируемыми ими ситуациями (условиями) общения» [2, с. 69].

Обучение русскому языку в Республике Казахстан отвечает коммуникативным потребностям студентов юридических факультетов и должно быть включено в общую систему профессиональной подготовки специалистов в области международного права.

Русский язык является одним из официальных языков ООН и ее специализированных учреждений, используется при подготовке текстов многосторонних договоров, во время проведения международных переговоров, заседаний. Кроме того, знание русского языка следует рассматривать как средство общения со специалистами (русскоязычными) при осуществлении совместной производственной и научной деятельности, как одно из средств повышения профессионального уровня, как средство знакомства с литературой по специальности (периодические специальные издания, справочники, сборники документов, корреспонденция и т.п.).

Изучение текстов по специальности начинается с первого курса. Это позволяет уже на первых порах обучения в вузе формировать профессионально направленную речь на русском языке, вырабатывать умения и навыки правильного восприятия и продуцирования информации.

Первостепенное значение имеет целостный подход к учебному тексту, рассмотрение его как структурно-смыслового единства, внешнего (информационного) и внутреннего

(когнитивного) планов.

Лингводидактические основы обучения языку специальности исследуются в работах Е.И. Мотиной, Л.П. Клобуковой, Г.Г. Городиловой, научно-методические основы культуры профессиональной речи рассматриваются в трудах Л.К. Граудиной, Е.Н. Шеряевой, Б.С. Шварцкопфа, вопросам изучения лингвометодических возможностей учебного текста посвящены работы Т.М. Дридзе, В.П. Гришунина, Л.Л. Дубининой, Т.А. Корчагиной, Н.В. Пиротти и др. Изучению языковых особенностей юридических текстов и исследованию проблемы формирования профессиональной речи юристов посвящены работы А.В. Волосковой, Т.В. Губаевой, И.М. Иссерлина, В.В. Калюжной, В.И. Лященко, Е.Ю. Мегель, А.М. Сабелиной, Ф.П. Сергеева, А.А. Ушакова, Л.А. Янковой.

Специальному учебному тексту в процессе формирования профессионально значимой речевой компетенции у студентов-нефилологов отводится одно из центральных мест в методике преподавания языка. Во-первых, учебный текст является основным источником информации. Тематика и содержание учебного текстового материала, используемого на занятиях по русскому языку, должны отвечать реальным коммуникативным потребностям обучаемых. Иначе говоря, в первую очередь следует выяснить, что составляет содержание основных научных дисциплин, изучаемых по данной специальности. Учебный текст в данном случае выполняет функцию предмета изучения.

Во-вторых, учебный текст необходимо рассматривать и как особое средство обучения. На его основе составляется система упражнений и заданий, направленная на формирование лексических, грамматических и речевых навыков с учетом будущей профессиональной деятельности.

В связи с этим необходимо остановиться на проблеме определения учебного текста по специальности. Е.И. Мотина в своей монографии «Язык и специальность» определяет, что «Учебный текст как единица обучения представляет собой отрезок речевой цепи, в котором раскрывается содержание темы, подтемы или комбинации подтем одного уровня членения; границы текста определяются как объемом раскрываемой темы, так и дидактическими факторами; специальной и языковой подготовкой лиц, которым он адресуется» [8, с. 15]. Такие исследователи, как В.Н. Гріднева, В.И. Кодухов, О.П. Скрипченкова, считают, что «учебный текст – это совокупность базовых понятий и представлений в конкретной области знаний. Его понятийная и ассоциативная семантика опирается не только на узкий круг специальных знаний, но и на языковое мышление, выраженное лексической семантикой, а также общенаучными и культурными знаниями, которые отражены избирательно в учебном тексте по специальности» [4, с. 121].

Учебные тексты по специальности «Международное право» предлагаем разделить на

две группы: тексты «нежесткой (гибкой) структуры» и «жесткой (негибкой) структуры». Эти термины мы встречаем в работах А.П. Вершинина [1], Г.Г. Гиздатов [3], Б.С. Шварцкопфа [9]. Общеизвестно, что форма и язык документов в официально-деловом стиле выступают как стандартизированные (соответствующие единому образцу), и само требование стандартизации пронизывает всю сферу деловой речи. Характер официально-деловой ситуации диктует соответствующего жанра документа. Всякий документ может быть рассмотрен как сумма постоянных стандартных элементов. Эти стандарты касаются обеих сторон документа: его формы и его языкового наполнения. Следовательно, различные виды документов можно отнести к текстам с жесткой организацией.

Поскольку международное право регулирует отношения между субъектами международного права (государства, международные организации), то жесткое соблюдение всех норм при подготовке международных договоров представляется крайне важным и необходимым.

Однако в комплексе специальных учебных текстов основным является текст учебника, т.к. он содержит программную тематику и базовую терминологию специальности. Данные тексты относятся к научному стилю и рассматриваются нами как тексты с нежесткой структурой. Благодаря научным работам Н.Д. Зарубиной, М.Н. Кожиной, О.Д. Митрофановой, Е.И. Мотиной, О.А. Нечаевой теория учебных текстов с нежесткой структурой получила глубокую разработку, и ее результаты были внедрены в практику преподавания языка студентам неязыковых вузов.

Важнейшим компонентом профессиональной деятельности правоведов-международников является работа с документами договорного характера. Рассмотрим композиционные, структурно-смысловые и языковые особенности текстов жесткой (негибкой) структуры.

Международные договоры могут иметь разные наименования: соглашение, конвенция, декларация, акт, договор, пакт и другие. Композиционная структура любого договора состоит из следующих обязательных частей: преамбула, основная часть, заключительные положения.

В структурном отношении текст договора строится по принципу малой дозировки информации, которая распределяется по статьям. Каждая статья договора представляет собой подтему, которая по-своему раскрывает и дополняет основную тему (заглавие) договора.

Текст договора рассматривается как единое целое. Необходимость такого подхода к тексту договора предусматривает 5-этапную модель обучения.

1. Структурный анализ, позволяющий: 1) определить композиционный рисунок текста МД;

2) показать способы реализации коммуникативных задач; 3) обеспечить повторяемость учебного материала.

II. Смысловой анализ, выявляющий смысловую структуру текста МД. Он состоит из нескольких этапов.

1. Выделение заглавия текста МД.

Анализ текста МД следует начинать с заглавия. В заглавии сформулирована тема того или иного текста, иначе говоря, главный предмет описания.

В соответствии с нашим представлением о структуре МД непосредственное отношение к заглавию имеют элементы, которые выступают в роли подтем.

2. Определение ключевых элементов текста МД.

При восприятии текста МД мы выделяем наиболее важные и существенные моменты, которые необходимы для понимания содержания. Самое общее представление о «ключевых» элементах текста дает его композиционная структура.

3. Вычленение подтем текста МД.

Опорные слова (ключевые элементы) являются существенными, но могут принадлежать к разным уровням структуры содержания. Задача состоит в том, чтобы определить, какие из них принадлежат к верхним уровням текста (к главному предмету описания, к теме), а какие относятся к подтемам.

4. Выявление микротем в тексте МД.

Каждой подтеме в тексте договора соответствуют микротемы (денотаты). Микротемы раскрывают содержание подтемы и ее связи с другими подтемами, находящимися в непосредственной связи с ней.

III. Языковой анализ проводится на основе выделения грамматических единиц для выражения логико-смысловых категорий МД. Цель языкового анализа - определить, какие языковые средства на уровне лексики и грамматики используются при создании письменной формы МД.

IV. Учебно-переводческая деятельность, помогающая преодолеть грамматические и стилистические трудности при работе с МД.

Материалом для учебно-переводческой деятельности студентов служат тексты международных договоров на казахском и русском языках. К каждому тексту прилагаются задания, которые направлены на выявление в результате сопоставления специфики международных договоров на казахском и русском языках; а также преодоление языковой интерференции при чтении и составлении текстов МД на русском языке.

V. Самостоятельное конструирование части МД или всего текста МД с использованием типичных структурно-смысловых моделей и соответствующих языковых средств.

Работа над составлением проекта договора проводится в форме деловой игры. Студенты разбиваются на группы, каждая из которых составляет свой текст договора или одной его части. Другой вариант: студенты делятся на подгруппы, которые отвечают за те или иные аспекты международного договора. Например: 1-я подгруппа - консультанты по общеполитическим вопросам; 2-я подгруппа - специалисты в конкретной области общественной жизни (экономика, медицина, образование и т.д.); 3-я подгруппа - консультанты по правовым вопросам; 4-я подгруппа - специалисты, отвечающие за правильность оформления текста документа с точки зрения языковых норм.

Подготовленные проекты договоров принимаются экспертной комиссией из числа студентов. Преподаватель консультирует работу комиссии. После обсуждения проектов комиссия выносит заключение, в котором дается полный анализ представленных работ.

На основе вышеизложенных положений мы приходим к следующим выводам. Основная цель практических занятий по русскому языку в неязыковых вузах – формирование профессиональной коммуникативной компетенции студентов, необходимой для полноценного участия их на занятиях по специальным дисциплинам, а также умения вести общение в границах тех речевых актов, участниками которых они станут при выполнении будущих профессиональных обязанностей.

Заключение

Таким образом, профессиональная речь отражает специфическое и многоаспектное явление – профессиональную деятельность людей. Речь правоведа-международника – это сложное синтетическое явление, в котором присутствуют элементы различных стилей (официально-делового, научного). В условиях дву- и многоязычия эта речь приобретает еще большую сложность, так как в своей деятельности правоведа-международник должен переключаться с одного языка на другой (казахский, русский, английский и др.).

Профессия юриста-международника требует не только четкого знания законов, но и высокой общей культуры, умения владеть словом в устной и письменной форме. Специалист в области международного права должен уметь грамотно выразить мысль, соблюдая орфографические и пунктуационные правила, стилистические нормы. Охраняя нормы права, юрист не должен относиться пренебрежительно к нормам языка.

Список литературы

1. Вершинин А.П. Юридические документы в нотариальной и судебной практике. – М., 1993.
2. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 1984. – 248 с.

3. Гиздатов Г.Г. Культура письменной речи юриста. – Алматы : ЦДК «Глобус», 1999. – 168 с.
4. Гриднева В.Н., Кодухов В.И., Скрипченкова О.П. Лексико-семантические основы учебного текста // Язык специальности на занятиях по русскому языку как иностранному : межвузовский сборник. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1989. – 154 с.
5. Жалинский А.Э. Профессиональная деятельность юриста. Введение в специальность. – М. : БЭК, 1997. – 330 с.
6. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М. : Русский язык, 1989. – 219 с.
7. Карташов В.Н. Юридическая деятельность: понятие, структура, ценность. – Саратов : Изд-во Саратовского университета, 1989. – 217 с.
8. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингводидактические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М. : Русский язык, 1988. – 176 с.
9. Шварцкопф Б.С. Культура деловой речи // Культура русской речи / под ред. Л.К. Граудиной, Е.Н. Ширяева. – М. : НОРМА – ИНФРА, 1998. – 560 с.

Рецензенты:

Бегалиева С.Б., д.п.н., профессор, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы.

Жумагулова Б.С., д.фил.н., доцент, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы.